

Attila Péteri
Budapest

Workshop
Göttingen, 18-19. 03. 2010.

Die ungarische Aufforderungspartikel *hadd* im Kontrast – Grammatikalisierung, Semantik und Syntax

Aufbau des Referats:

0. Vorbemerkungen
1. Nicht zweitpersonige Aufforderungen
2. Grammatikalisierung von Konstruktionen mit einem Verb mit der Bedeutung ‚lassen‘ in ausgewählten europäischen Sprachen
3. Die Aufforderungspartikel *hadd*: Funktionen, Bedeutungen, Gebrauch
4. Syntax der Aufforderungspartikel *hadd*
5. Fazit und Ausblick

Beispiele:

(1) *Der Bote trete ein und überbringe seine Botschaft. → Sagen Sie dem Mann, er soll reinkommen und seine Sachen vortragen.* (Weinrich 1993)

(2) *Da sprach Gott: Es werde Licht. Und es ward Licht.*

(3) ! ↑ W (H tut h) [Searle 1979]
Illokutionäre Kraft: ! S versucht, den Hörer dazu zu bekommen, dass er etwas tut.
Ausrichtung: ↑ Welt-auf-Wort
Propositionale Einstellung: W Wollen / Wünschen, dass p (H tut h)

(4) dt. *Nur nicht vergessen!*, ung. *Jaj, csak el ne felejtsem!*

(5) *Lassen Sie mich ausreden!*

(6) *Let me tell you,.... / Let's go....*

(7) *Lass mich erwähnen,*

(8) Wegener (1998): Konstitutive Teilprozesse der Grammatikalisierung:

- phonologische Kürzung
- Verlust an semantischer Substanz
- Verlust an syntaktischer Freiheit
- Gewinn an pragmatischer Stärke

(9) *Lasset uns beten!* vgl. lat. *Oremus!*

(10) UNG.

hadd ← *hagyd* ‚lass‘ (2. Ps. Sing. Imp. definite Konj.)

(kolloquiale Nebenform: *hagy* ← *hagyj*, 'lass', 2. Ps. Sing. Imp. indefinite Konj.)

- (11) *Hadd (hagy) menjek!* (1Ps.Sg.) *Hadd (hagy) menjen!* (3.Ps.Sg.)
Hadd (hagy) menjünk! (1Ps.Pl.) *Hadd (hagy) menjenek!* (3.Ps.Pl.)
 Nicht aber! **Hadd (hagy) menj!*(2Ps.Sg.) **Hadd (hagy) menjetek!* (2.Ps.Pl.)

(12) RUSSISCH

Pust' n'eudačn'ik plačet. ‚Der Erfolglose soll weinen. / Lasst den Erfolglosen weinen‘
Pust' tancujut belyje medved'i. ‚Lasst weiße Bären tanzen.‘
Davaj ja poišu v Google za t'ebja. ‚Lass mich in Google nach dir suchen.‘
Davaj my pogovorim. ‚Lass uns ein bisschen quatschen‘ (Internetbelege)

- (13) *Pust' jegó id'ot.* vs. *Pust' on id'ot.*
 AUX ihn geht PART er geht

- (13) *Pust' ja n'e volšebn'ik, ja tol'ko učus'.* ‚Ich bin zwar kein Zauberer, ich lerne nur.‘
Pust' ja mal'en'kogo rosta,... ‚Obwohl ich (von der Körpergröße her) klein bin, ...‘
Včera n'e bylo int'ern'eta. Pust' dumajut, čto u men'a jest' d'ela považn'ej. ‚Gestern gab es kein Internet. Wohl denkt man, dass ich wichtigere Sachen (zu tun) habe‘ (Internetbelege)

(14) UNG.

Bár nem vagyok magas, ‚Obwohl ich nicht hoch bin‘
Bár jó lenne az idő! ‚Wäre das Wetter nur schön!‘

(15) Korpusbelege für die ungarische Partikel *hadd*

gesprochene (als gesprochene Sprache konzipierte) Belege:

- „ELTE-Korpus“ (Alltagsdialoge, 70er Jahre): 3 Belege
- „BUSZI“-Korpus (soziolinguistische Interviews): 30 Belege
- 4 Dramen aus den letzten 50 Jahren: 15 Belege
- Parlamentsprotokolle (1990-2004): 1000 zufällig ausgewählte Belege

geschriebene Kontrollkorpora:

- Ungarisches Nationalkorpus (geschrieben): 100 zufällig ausgewählte Belege
- Ungarisches Historisches Korpus (geschrieben, ab 1770): 100 zufällig ausgewählte Belege aus dem 18. Jh.

(16) Die Partikel *hadd* und die Verteilung der Personalformen des Verbs

	„ELTE“	„BUSZI“	Dramen	Parlament	Ung.Nat.	Ung.Hist.
1. Ps. Sg.	0	27	11	973	55	38
3. Ps. Sg.	3	2	4	11	22	48
1. Ps. Pl.	0	0	0	9	9	8
3. Ps. Pl.	0	1	0	7	13 ¹	6

¹ Im Ungarischen Nationalkorpus gab es auch einen Beleg mit einem zweitpersonigen Verb, was im Folgenden auch erörtert wird.

- (17) ... *hadd legyen még mélyebb körülötted a hallgatás, **hadd siettesd Te magad** is az amúgy is múltót.* (Magda Szabó 1983, Ungarisches Nationalkorpus)
 PART sei noch tiefer um dich das Schweigen, PART dränge Du selbst
 ‚Das Schweigen sollte um dich herum noch tiefer werden, Du könntest/solltest selbst drängen, was sowieso vergeht‘.
- (18) *Nemrég imádsággal nyitottam meg az Amerikai Egyesült Államok kongresszusának egyik ülészakát. Az elmondottak szellemében megköszönve figyelmüket és gyümölcsöző munkát kívánva a Tisztelt Háznak, **most hadd zárom áldással beszédemet**, elmondva az ároni áldást.* (Parlamentsprotokolle, László Tőkés, Bischof der Reformierten Kirche in Siebenbürgen, am 30. 5. 1990)
 - jetzt PART schließe-ich Segen-mit Rede-meine - ²
- (19) *No, hadd hallom azt a mesét!* (Ung. Nationalkorpus, Sándor Kányádi, 2001)
 Na, PART höre-ich dieses Märchen-Akk. ‚Lass mich dieses Märchen hören‘
- (20) ... *de hadd térek vissza a lényegre, ...* (Ung. Nationalkorpus, Index-Internetforum 1999)
 aber PART kehre-ich zurück das Wesen-auf
- (21) *Ha nem tsak nézhetnéd, hanem érezhetnéd is a tenyeremet, **hadd váglok tehát pofon**, hogy illendő ítéletet tehessek felőle* (Ung. Historische Korpus, György Fejér 1790)
 PART haue-ich [dir] also eine runter
 ‚damit du meine Handfläche nicht nur sehen, sondern auch fühlen kannst, lass mich dir eine runterhauen‘
- (22) *Sind wir doch vernünftig! / Sind Sie so gut,.....! statt Seien wir / Seien Sie...!* (vgl. dazu Matzel/Ulvestad 1978, Altmann 1993)
- (23) ***Hadd látná kegyed**, mint legnemesbibe minden érzelemnek az, mely e kebelben támadott, s él.* (Péter Tóth 1836, Ung. Hist. Korpus)
 PART sehen-würde Ihro Gnaden, wie dieses Gefühl, das in dieser Brust entstand und lebt, das edelste aller Gefühle ist.
- (24) *Ha már nem lehetek veled: **Hadd látnék egy szép csillagot**, amely pótolna téged némileg...* (Sándor Petőfi, 1848, Ung. Hist. Korpus)
 Wenn ich nicht mehr mit dir sein kann: PART sehen-würde-ich einen schönen Stern, der dich ein bisschen ersetzen würde....
- (25) ... ***hadd lenne, hadd lenne** mai sóvárgásom földerengő emlék....* (László Nagy, 1995, Ung. Nationalkorpus)
 ... PART wäre, PART wäre meine heutige Sehnsucht eine dämmernde Erinnerung
- (26) ***Igen, hadd ringanánk** együtt a remény fonalán, mint ahogy a bölcsek...* (Áron Tamási, 2002, Ung. Nationalkorpus)
 Ja, PART schaukelten-wir zusammen am Faden der Hoffnung wie die Weisen....
- (27) ... *s hagyta, **hadd szaggassa, rázza** a könyörtelen zokogás.* (Zoltán Jékely, 1982, Ung. Nationalkorpus)
 ... und er/sie ließ, **dass** das unerbittliche Weinen ihn/sie reißt und schüttelt.

² Übersetzung des ganzen Belegs: ‚Kürzlich habe ich eine Session des Kongresses der Vereinigten Staaten von Amerika mit einem Gebet eröffnet. In Anlehnung an das Gesagte bedanke ich mich für Ihre Aufmerksamkeit und wünsche dem Verehrten Haus fruchtbringende Arbeit: Jetzt möchte ich meine Rede mit einem Segen schließen, indem ich das Aronseggen sage.‘

- (28) ...*kinyitottam az ablakot, **hadd távozzék** a Horváth közeliből a füst.* (Áron Tamási, 1985, Ung. Nationalkorpus)
... ich öffnete das Fenster, **damit** aus der Nähe von Horváth der Rauch wegfliegt.
- (29) *Hadd ne kelljen iskolába menni!*
PART NEG muss-Imp Schule-in gehen
- (30) *Hadd én mondjam!* (Hörbeleg, Kindersprache)
PART ich sage-Imp
- (31) ***Hadd ne fejből**, hanem az előterjesztésből **idézzem**, hogy...*(Éva Mikes am 19. 9. 1998, Parlamentsprotokolle)
PART nicht aus dem Kopf, sondern aus der Vorlage **zitiere-ich-Imp**, dass
- (32) ***Hadd én tegyem** meg azt az utat, - úgymond. - Ifjú vagyok és könnyebben kiállhatom a tengeri utazás bajait.* (Mihály Fazekas, 1928, Ung. Hist. Korpus)
PART ich mache-Imp den Weg,
- (33) *Azt a szép menyasszonyt jaj, **hadd én is látom!*** (József Kiss, 1975, Ung. Hist. Korpus)
Diese schöne Braut, oh, **PART ich auch sehe!**
- (34) *szőrén üli meg a lovat → **Hadd ne szőrén üljem meg a lovat!***
ohne Sattel (,auf dem Fell') auf dem Pferd reiten
PART NEG auf dem Fell sitze-ich-Imp
,Lass mich nicht ohne Sattel auf dem Pferd reiten'

*gyalog megy → **Hadd ne gyalog menjek!***
zu Fuß gehen PART NEG zu Fuß gehe-ich-Imp
,Lass mich nicht zu Fuß gehen'
- (35) *??**Hadd ne csak a rosszat lássam benne!***
PART nicht nur das Schlechte sehe-ich-Imp in ihm!
,Lass mich nicht nur das Schlechte in ihm bemerken!'
- (36) *??**Hadd ne így nézzem a dolgokat!***
PART nicht so sehe-ich-Imp die Sachen
,Lass mich die Sachen nicht so betrachten!'
- (37) ****Hadd ezt a javaslatot tegyem!***
PART diesen Vorschlag unterbreite-ich-Imp
- (38) ****Hadd itt maradjak!***
PART hier bleibe-ich-Imp
- (39) *Was is'n los? / Ich bin ja damit einverstanden. / Das war aber schön!*
- (40) ****Hadd Péter nézze a képet!***
PART Peter sieht-Imp das Bild
- (41) *Komm DU! / Kommt IHR!*

(42) Syntaktische Stelle des inkorporierten Verbalkomplexes *hadd + Finitum*

	satzinitial	Textverknüpf + <i>hadd + Finitum</i>	Topikphrase + <i>hadd + Finitum</i>	Fokusphrase + <i>hadd + Finitum</i>
Parlamentskorpus	652 (65,2%)	158 (15,8%)	126 (12,6%)	64 (6,4%)
Ung. Nationalkorpus	57 (57%)	9 (9%)	29 (29%)	5 (5%)

(43) satzinitial: *Hadd utaljak arra,....*

PART verweise-ich-Imp darauf,

(44) Textverknüpf + *hadd + Finitum*: *Ezek után hadd jegyezzem meg, ...*

Nach all diesem PART bemerke-ich-Imp

(45) Topikphrase + *hadd + Finitum*: *A szabályozás második üteme időpontjával kapcsolatban hadd jegyezzem meg, hogy ez két költségvetést is jelenthet.*

In Bezug auf den Termin der zweiten Phase der Regelung PART bemerke-ich-Imp, dass...

(46) Fokusphrase + *hadd + Finitum*: *Csak néhány dologra hadd reflektáljak.*

Nur auf einige Sachen PART reflektiere-ich-Imp

Egyetlenegy példát hadd ragadjak ki....

Ein einziges Beispiel PART hebe-ich-Imp hervor

Magára a jogszabályra is hadd tegyek azért egy észrevételt.

Selbst auf die Rechtsnorm auch PART mache-ich-Imp aber eine Bemerkung

Literatur

- Altmann, Hans (1993): Satzmodus. In: Jacobs, J. u.a. (Hgg.): Syntax. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbbd. Berlin / New York: Walter de Gruyter (=HSK; 9.1). 1006-1029.
- Gallmann, Peter / Sitta, Horst (1992): Satzglieder in der wissenschaftlichen Diskussion und in Resultatsgrammatiken. In: ZGL (20), S. 137-181.
- Kriwonossow, Aleksej (1977): Die modalen Partikeln in der deutschen Gegenwartssprache. Göttingen, Kümmerle.
- Matzel, Klaus / Ulvestad, Bjarne (1978): Zum Adhortativ und Sie-Imperativ. In: Sprachwissenschaft 3./2. 146-183.
- Ožegov (2003): Ожегов, С. И. : Словарь русского языка. [Wörterbuch der russischen Sprache] Москва, ОНИСК 21 век.
- Searle, John R. (1979): Expression and meaning. Studies in the Theory of Speech Acts. Cambridge, Cambridge University Press.
- Simmler, Franz (1989): Zur Geschichte der Imperativsätze und ihrer Ersatzformen im Deutschen. In: Matzel, Klaus / Roloff, Hans-Gert (Hgg.): Festschrift für Herbert Kolb zu seinem 65. Geburtstag. Bern u.a., Peter Lang. S. 642-691.
- Thurmair, Maria (1989). Modalpartikeln und ihre Kombinationen. Tübingen: Niemeyer (=Linguistische Arbeiten 223).
- Wegener, Heide (1998): Zur Grammatikalisierung von Modalpartikeln. In: Barz, Irmhild / Öhlschläger, Günther (Hgg.): Zwischen Grammatik und Lexikon. Tübingen, Niemeyer. S. 37-112.
- Weinrich, Harald (1993): Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim u.a., Dudenverlag.